



Lección 13

第十三课

Reclamaciones

索 赔





Reclamaciones

- **Las cartas de reclamación tienen que ser precisas al manifestar las causas por las que se presenta una reclamación y el porqué de la misma. Entre las causas que explican la reclamación las más comunes son: demora en la entrega o en el pago, diferente calidad, suministro erróneo, envíos perdidos, embalaje defectuoso, etc. Una carta de reclamación abarca generalmente los siguientes elementos: introducir amablemente una carta de reclamación, anunciar el problema e introducir la posible causa y proponer una solución.**



Reclamaciones

- **reclamación f.** (索赔) 要求, (赔偿) 要求
 - reclamación **por** (pérdidas y averías, daños, mala calidad de productos, embalaje defectuoso, merma de peso de mercancías)
 - presentar (o formular o hacer) una reclamación ante o a alguien
 - admitir/rechazar una reclamación
 - atender una reclamación 受理索赔
- **reclamar intr. tr.** 抗议, 反对
 - reclamar ante / contra alguien por alguna cosa
 - reclamar contra mercancías
 - reclamar el pago de las mercancías



Reclamaciones

- **demora en la entrega o en el pago**
 - demora f. 耽搁, 拖延
 - demora en algo (el suministro, la entrega, el pago de mercancías)
- **euministro erróneo** 错发货物
- **envíos perdidos** 丢失货物
- **embalaje defectuoso** 包装不妥



Reclamaciones

• Ejemplo 2.

- Los inconvenientes causados 已造成的不便
(inconveniente sust. 不便, 不利)
- Como una admisión o negación de responsabilidad ...
承担或推卸责任
- Documentación pertinente 相关的单证
 - documentación f. 单证的总称
 - pertinente adj. 相关的, 合适的
- Procesar su reclamo 提出诉讼
- Mantener su carta pendiente 搁置待办
 - pendiente adj. (pendiente de gestionar, pendiente de solucionar)



Reclamaciones

- **Ejemplo 3.**

- ... no corresponde al surtido que ordenamos
与我方所订购的货物不符
- tener almacenadas las mercancías a su
disposición 将货物存放好，听候你方意见
- a (su) disposición de: en (su) mano de uno



Reclamaciones

Ejemplo 4.

- 35000 cápsulas de plomo estañados y pintados a tres colores 三色镀锡铅制球状容器
 - cápsulas de plomo 铅做成的容器，材料为铅的容器
 - pintados a tres colores 涂成三色的（a 表示方式）
- Nuestra sorpresa ha sido enorme, ya que 我们很惊讶
- Lamentamos este percance que sin duda es involuntario... 此次事故毫无疑问是意外的，对此我们表示遗憾。
 - percance m. 小事故
 - Antes de llegar tuvimos el percance de perder la documentación.



Reclamaciones

- Frases adicionales
 - Investigar a fondo la causa del percance/accidente
 - Solucionar controversia/litigio por medio de consulta amistosa
 - Informaciones de primera mano
 - arbitraje comercial internacional
 - árbitro de seguros marítimos
 - intervenir como conciliador de comercio internacional en controversia



Lección 13 Reclamaciones (8)

课后翻译练习

1. 据中国质检局出具的检验报告，你公司产品在包装时就存在问题。**(no estar en buen estado)**
2. 我们坚持认为事故的责任在于厂家，而不是保险公司。
3. 如果调查报告符合实际情况，我们会依据合同规定进行相应的赔偿。
4. 本批货物应以离岸，而不是以到岸时的质量为准。



¡Gracias!



對外經濟貿易大學

University of International Business and Economics

2008/5/9